

مارتای بانی

ترجمه و تحلیل بلاغی

مرتأ البانیة

داستان دو زبانه عربی - فارسی

جبران خلیل جبران

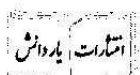
ترجمه

دکتر وحید سبزیان پور

عضو هیئت علمی دانشگاه رازی

هدی رضایی

دبیر آموزش و پرورش



۱۴۰۰

سرشناسه	جبران، جبران خلیل، ۱۸۸۳ - ۱۹۳۱ م.
عنوان قراردادی	Gibran, Khalil
عنوان و نام پدیدآور	عرائس المروج، فارسی - عربی، برگزیده
مشخصات نشر	مارتای بانی = مرتا البانیه: داستان دو زبانۀ عربی - فارسی / جبران خلیل جبران؛ ترجمۀ وحید سبزیان پور، هدی رضایی.
مشخصات ظاهری	تهران: یار دانش، ۱۴۰۰.
شابک	۶۲ ص.
وضعیت فهرست نویسی	۴-۳۶-۶۵۵۵-۶۲۲-۹۷۸
یادداشت	فیبا
موضوع	عربی - فارسی.
موضوع	داستان های کوتاه عربی -- قرن ۲۰ م.
موضوع	Short stories, Arabic -- 20th century
موضوع	داستان های کوتاه عربی -- قرن ۲۰ م. -- ترجمه شده به فارسی
موضوع	Short stories, Arabic -- 20th century -- Translations into Persian
موضوع	داستان های کوتاه فارسی -- قرن ۱۴ -- ترجمه شده از عربی
موضوع	Short stories, Persian -- 20th century -- Translations from Arabic
شناسۀ افزوده	سبزیان پور، وحید، مترجم
شناسۀ افزوده	رضایی، هدی، مترجم
رده بندی کنگره	PJA۴۸۵۶
رده بندی دیویی	۸۹۲/۷۳۵
شماره کتابشناسی ملی	۸۴۲۵۶۱۳
اطلاعات رکورد	فیبا

عنوان: مارتای بانی؛ ترجمه و تحلیل بلاغی	اشاعت پیرایش
نویسنده: جبران خلیل جبران	۱۴۰۰
مترجم: دکتر وحید سبزیان پور، هدی رضایی	
نوبت چاپ: اول، ۱۴۰۰	
شمارگان: ۱۰۰ نسخه	
شابک: ۴-۳۶-۶۵۵۵-۶۲۲-۹۷۸	
قیمت: ۲۵۰۰۰ تومان	
تهران، پاسداران، ساقدوش، بوستان نهم، پلاک ۳۷، زنگ یک غربی	
تلفن: ۰۲۱۲۲۷۷۸۹۹۵ - ۰۹۹۱۴۴۳۱۵۱۷	

مقدمه

«مرتة البانیة» یکی از سه داستان کتاب *عرائس المروج* جبران خلیل جبران است. جبران در این داستان با تأثیر از سبک رمانتیزم، همه جا از طبیعت، گل ها، گیاهان، گنجشک ها، پروانه ها و... سخن می گوید؛ همچنین مرتای جوان را جزئی از طبیعت پاک و بی آلاش در کنار جویبار و گیاهان و... نشان می دهد، از زندگی شهری و مصیبت های آن و سادگی زندگی در روستا سخن به میان می آورد.

پیام جبران در این داستان بر احساس و دردناک، این است که در جوامع بشری دو عامل خطر در مقابل سلسله ها قرار دارد، ابتدا فقر و محرومیت مادی و معنوی که اختیار و قدرت تصمیم درست را از آدمی گرفته او را در معرض انحراف قرار می دهد، دوم ثروتمندانی که ثروت های بادآورده و بی حساب آن ها، با قدرت مالی و نفوذ خود، در مسیر ارضای خواسته های حیوانی و شهوانی بی حد و مرز، پیش می روند و در این راه افراد فقیر و محتاج را قربانی امیال غیر انسانی خود می کند.

نکته قابل تأمل دیگر در این داستان، نیاز روحی و روانی کودک و نوجوان به توجه و محبت و «دیده شدن» است. نوجوانی که در خانه، به هر دلیلی، از سوی والدین و اطرافیان «دیده نمی شود» و از سرچشمه زلال مهر و محبت سیراب نمی شود، همچون تشنه ای در بیابان، به دنبال سراب رفته، گرگ های جامعه به سادگی او را فریب می دهند و قربانی بی توجهی والدین می شوند.